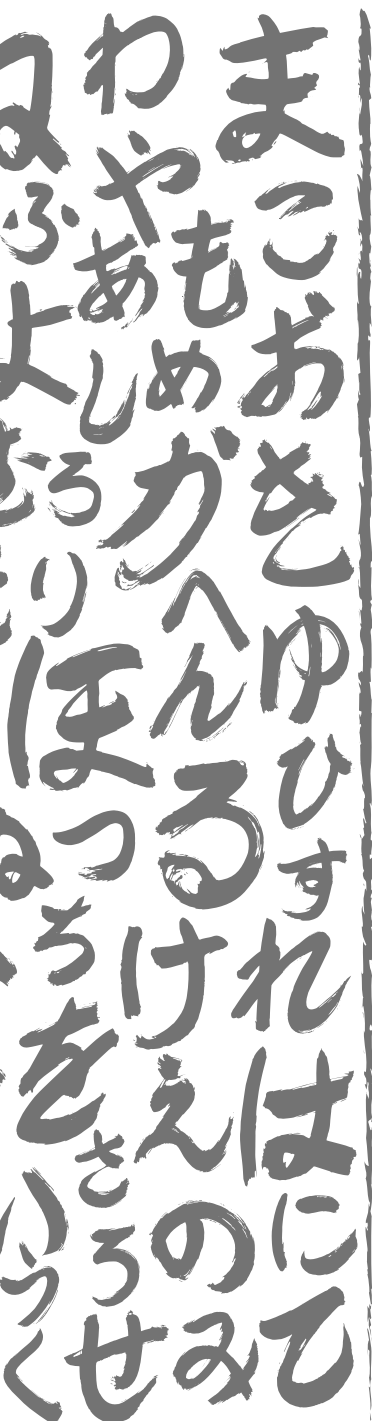


О. А. Первова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

ИДИОМЫ



Издательство АСТ
Москва

Lingua

УДК 811.521(075)
ББК 81.2Япо-9
П26

Первова, Ольга Андреевна.

**П26 Японский язык. Идиомы / О. А. Первова. — Москва :
Издательство АСТ, 2026. — 160 с. — (Школа японского
языка).**

ISBN 978-5-17-178340-2

Данное пособие разработано признанным специалистом в области японского языка и культуры Ольгой Андреевной Первовой.

В состав издания включены 149 самых часто употребляемых в японском языке идиом, которые сопровождаются переводом на русский язык и пояснением, в каких случаях их стоит использовать. Также приводятся примеры употребления идиом в речи и задания, которые помогут лучше их запомнить.

Пособие рекомендовано всем людям, изучающим японский язык.

УДК 811.521(075)
ББК 81.2Япо-9

Издание для дополнительного образования
Қосымша білім беруге арналған басылым

Для широкого круга читателей
Оқырмандардың кең ауқымы үшін

ШКОЛА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Первова Ольга Андреевна **ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК.** **ИДИОМЫ**

Заведующий редакцией *К. Игнатьев*
Шеф-редактор *Е. Окошкина*
Ответственный редактор *М. Преснякова*
Менеджер проекта *М. Катюхина*
Художественный редактор *А. Григорьева*
Технический редактор *Г. Этманова*
Компьютерная верстка *К. Карнаухова, И. Кондратьев*
Корректор *О. Корчагина*

Подписано в печать 20.07.2026.
Формат 60х84^{1/16}. Гарнитура «Muller».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,33.
Тираж экз. Заказ .

ISBN 978-5-17-178340-2



9 785171 783402 >

ISBN 978-5-17-178340-2

Страна происхождения: Российская Федерация
Шығарушы ел: Ресей Федерациясы

Произведено в Российской Федерации.

Изготовлено в 2026 г.

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва,
Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705,
пом. 1, этаж 7

Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК2014-034- (КПЕС 2008);
58.11.1 — книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

Ресей Федерациясында өндірілген
Өндіруші: «Издательство АСТ» ЖШҚ 129085, Ресей Федерациясы,
Звездный бульвары, -21үй, -1құрылыс, -705бөлме, 1үй-жай, -7қабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru. E-mail: ask@ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий
в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.
Қазақстан Республикасына импорттаушы және
Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл —
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», Б литері офис 1.
Тел.: 90,91 59 251 (727) 8, факс: 92 59 251 (727) 8 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Таяу белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2026
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.
Сертификаттауға жатпайды

12+

© Первова О. А., 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Идиомы с частями тела	7
Часть 1	7
Часть 2	17
Глава 2. Идиомы с животными	27
Часть 1	27
Часть 2	40
Глава 3. Идиомы с природой и погодой	53
Часть 1	53
Часть 2	64
Глава 4. Другие идиомы	72
Часть 1	72
Часть 2	82
Часть 3	93
Глава 5. 四字熟語 (ёдзидзюкуго)	104
Часть 1	107
Часть 2	117
Глава 6. 擬態語 (ономатопэтика/гитайго)	127
Часть 1	129
Часть 2	136
Глава 7. Вежливые обороты	143
Приложение.	
Список всех идиом с указанием страниц	154

Введение

Японские идиомы — ключ к пониманию языка и культуры

Что такое идиомы и зачем их учить?

Идиомы — это устойчивые выражения, смысл которых не сводится к простой сумме значений отдельных слов. Они отражают образ мышления, традиции и ценности народа, создавшего их. В японском языке идиомы (慣用句 ^{かんようく}), пословицы (ことわざ ^{ことわざ}), фразеологические обороты, состоящие из четырёх иероглифов (四字熟語 ^{よじじゅくご}), а также ономотопея, включающая звукоподражания и звуко-символизм (擬音語・擬態語 ^{ぎおんご・ぎたいご}), играют особую роль — они не только украшают речь, но и служат мостом между современным общением и богатым культурным наследием Японии.

Изучение японских идиом помогает:

1. Глубже понять язык — многие выражения невозможно перевести дословно, но их понимание поможет лучше понять менталитет японцев.

2. Звучать естественно — носители активно используют идиомы в повседневной речи, СМИ и литературе, следовательно, украшая собственную речь пословицами и поговорками, вы приближаетесь к более аутентичному звучанию.
3. Погрузиться в культуру — за каждой идиомой стоит история, будь то легенда, буддийская мудрость, наблюдение за природой или традиционно сложившиеся представления о различных животных.

Особенности японских идиом

Японские идиомы тесно связаны с:

1. Природой

Многие выражения строятся на образах времён года, растений и животных. Например, ^{さる}猿も^き木から^お落ちる (досл. «даже обезьяны падают с деревьев») напоминает, что ошибки возможны у всех.

2. Историей и религией

Фразы вроде ^{いんがうほう}因果応報 (карма) отражают влияние буддизма, а ^{ぶし}武士の^{なさ}情け (милосердие самурая) отсылает к кодексу бусидо.

3. Повседневной жизнью

Идиомы часто описывают человеческие чувства через действия. Так, например, ^{はら}腹が^た立つ (букв. «живот встаёт») означает «злиться».

Как работать с данным учебником

В этой книге идиомы систематизированы по темам: от оборотов, связанных с частями тела и животными, до четырёхсимвольных идиом, звукоподражаний (ономатопэтики) и устойчивых вежливых оборотов. Каждый раздел включает:

- дословный перевод и значение идиомы;
- примеры из реальных диалогов или литературы;
- исторический или культурный контекст;
- задания на закрепление.

Освоив эти выражения, вы не только расширите словарный запас, но и начнёте видеть японский язык через призму его уникального мировоззрения.

Глава 1

Идиомы с частями тела

ЧАСТЬ 1



1. 頭が上がらない (あたまが あがらない)

Дословно: «голова не поднимается».

Значение: быть в подчинённом положении, не сметь возражать.оборот используется, когда человек чувствует себя виноватым, обязанным или приниженным перед кем-то (например, из-за долга, ошибки или зависимости).



かれ しゃっきん あたま あ
彼には借金があるので、頭が上がらない。

Я повязан долгом, поэтому не могу ему возражать.

2. 頭が固い (あたまが かたい)

Дословно: «голова твёрдая».

Значение: фраза описывает человека, который упрям, негибок в мышлении — не хочет менять

свои взгляды, даже когда это логично; консервативен — придерживается старых привычек или правил, избегает нового; не способен к адаптации — с трудом принимает изменения или творческие решения.

Русский аналог: «упрям как осёл».



ちち あたま かた あたら かんが う い
父は頭が固くて新しい考えを受け入れない。

Мой отец упрям как осёл и не принимает новые идеи.

3. 目がない (めがない)

Дословно: «глаз нет».

Значение: быть без ума от чего-то, обожать.

Обозначает сильную страсть или слабость к чему-либо (часто к еде, увлечениям, хобби или людям). Буквально означает «не иметь глаз», но в переносном смысле подразумевает либо отсутствие сопротивления перед чем-то желанным, либо неспособность видеть и оценивать что-то правильно.

Русский аналог: «души не чаять в чём-то/ком-то», «быть без ума от».



かのじょ あま め
彼女は甘いものに目がない。

Она без ума от сладкого.

4. 目を疑う (めを うたがう)

Дословно: «сомневаться в глазах».

Значение: не верить своим глазам, быть изумлённым.

Используется, когда человек видит или слышит что-то настолько неожиданное, что не может сразу в это поверить. Это выражение означает крайнее удивление, шок или недоверие к тому, что видишь; когда происходящее кажется настолько невероятным, что человек сомневается в реальности увиденного.

Используется в ситуациях, когда человек сталкивается с чем-то неожиданным, шокирующим или необъяснимым. Может выражать удивление как в положительном, так и в отрицательном контексте.

Русский аналог: «глазам своим не верю».



しん こうけい め うたが
信じられない光景に目を疑った。

Пейзаж был настолько прекрасным, что я не мог поверить своим глазам.

5. 目に入れても痛くない (めに いれても いたくない)

Дословно: «даже если поместить в глаз, не больно».

Значение: крайне милый.

Это выражение описывает сильную любовь и нежность, когда человек настолько дорог, что даже

причинение дискомфорта (в прямом смысле — попадание в глаз) не воспринимается как проблема.

Русский аналог: «души не чаять».



まご 孫はかわいくて、め い いた 目に入れても痛くないよ。

Мой внук такой милый, что я в нём души не чаю.

6. 目が回る (めが まわる)

Дословно: «глаза крутятся».

Значение: метафорически означает, что человек настолько загружен делами, что у него «голова идёт кругом».

Используется для описания: головокружения — физического ощущения потери равновесия; сильной занятости или суеты — когда человек настолько загружен делами, что теряет счёт времени и не может сосредоточиться.

Выражение основано на физиологической реакции — когда человек испытывает головокружение, создается ощущение, что окружающий мир вращается. Это ощущение метафорически перенесено на эмоциональные и рабочие перегрузки.

Русский аналог: «голова кругом идёт».



きょう かいぎ みつ め まわ いそが 今日(きょう)は会議(かいぎ)が三つ(みつ)もあって、目が回るほど忙(いそ)がかった。

Сегодня у меня было целых три заседания, я был так занят, что голова шла кругом.

7. 鼻が高い (はなが たかい)

Дословно: «нос высокий».

Значение: гордиться чем-то.

Используется для выражения гордости, чувства превосходства или удовлетворения своими достижениями или качествами. Иногда может иметь оттенок самодовольства или заносчивости, а также чрезмерной гордости.

Русский аналог: «задирать нос».



やまだ むすこ どうだい ごうかく はな たか
山田さんは、息子さんが東大に合格したから、鼻が高い。

Ямада очень горд тем, что сын поступил
в Токийский университет.

8. 鼻であしらう (はなで あしらう)

Дословно: «принимать гостей носом».

Значение: выражает пренебрежение, часто с оттенком высокомерия, безразличия или холодным отношением; отношение свысока.

Используется, когда кто-то демонстрирует безразличие, игнорирует или отвечает на что-то с презрением. Может означать формальный, но холодный отказ или отсутствие интереса к просьбе или мнению другого человека.

Фраза буквально означает «принять кого-то носом», что подразумевает пренебрежительное поведение, будто человек даже не удостоивает другого взглядом, а лишь бросает ответ через нос.

Русский аналог: «нос воротить».



かれ わたし ていあん はな
彼は私の提案を鼻であしらった。

Он пренебрежительно отнёсся к моему предложению.

9. 口が重い (くちがおもい)

Дословно: «рот тяжёлый».

Значение: молчаливый, неразговорчивый.

Используется для описания человека, который говорит мало, неохотно или с трудом выражает свои мысли. Указывает на кого-то, кто редко говорит, предпочитает слушать или не любит раскрывать свои мысли. Передаёт нежелание делиться информацией — может означать, что человек умышленно скрывает что-то или не хочет обсуждать тему, а также затруднение в выражении мыслей — иногда описывает ситуацию, когда сложно подобрать слова (из-за стеснения, волнения и т. д.).



かれ くち おもいほんね
彼は口が重いから、なかなか本音を言わない。

Он молчалив, поэтому редко говорит, что на душе.

10. 口が軽い (くちが かるい)

Дословно: «рот лёгкий».

Значение: болтливый, не умеет хранить секреты.

Означает неспособность хранить тайны — человек неосознанно или из-за беспечности выбалтывает то, что следовало бы скрывать; любовь к сплетням — склонность обсуждать чужие дела без осторожности, а также отсутствие такта.



かのじょ くち かる ひみつ はな ほう
彼女は口が軽いから、秘密を話さない方がいい。

Она болтушка, поэтому лучше не рассказывать ей секреты.

11. 耳が痛い (みみが いたい)

Дословно: «ушам больно».

Значение: слышать неприятную правду.

Используется, когда человек слышит нечто неприятное, неудобное или правдивое в свой адрес, что задевает его или вызывает чувство стыда; когда кто-то говорит правду, которую не хочется признавать, а также в ситуациях критики или нравоучений.



きみ してき みみ いた
君のダメなところばかり指摘されると、耳が痛いよ。

Когда тебе указывают на одни только недостатки, это больно слышать.

12. 耳を傾ける (みみを かたむける)

Дословно: «обратить уши».

Значение: внимательно слушать.

Указывает не на простое слушание, а на осознанное, уважительное восприятие чужой речи. Часто подразумевает готовность принять совет или мнение другого человека. Употребляется в контексте советов и наставлений, серьёзных разговоров.

Русский аналог: «я весь внимание».



かれ いけん みみ かたむ
彼の意見に耳を傾けた。

Я внимательно выслушал его мнение.



Задание

Соедините части тела с теми прилагательными и глаголами, с которыми они будут давать фразеологическое значение, подставьте нужный падеж и запишите получившиеся выражения.

鼻(はな) •
耳(みみ) •
口(くち) •
頭(あたま) •
目(め) •

- ない
- 固い(かたい)
- 高い(たかい)
- 重い(おもい)
- 軽い(かるい)
- 痛い(いたい)
- 疑う(うたがう)
- あしらう
- 回る(まわる)
- 傾ける(かたむける)
- 上がらない(あがらない)
- 入れても痛くない(いれてもいたくない)